



Tabuvču katyn

Tabuvču katyn tabadyr jachšyny
Da čyharyp aladyr kliak Tieńridiań.

Tuvušlu katyn kim tabalyr
Da baharach džuvhierliardiań jaly anyn.

Ušanadyr anar üriagi ėriniń
Da malha-de ėksik bolmyjdyr.

Tioliejdir anar jachšyny da jamanny tiuviuľ
Bar tirlik kiuńliarińdia.

Uvučun jajadyr bolušma miškińgia
Da kollaryn sunadyr bolušma jarlyha.

Kiop kyzlar kyldylar tuvušluch,
Ančech sień ilgiarriak barlaryndan.

Jalhandyr ol širińlik da hiečliktir ol kiork,
Katyn korchuvču Tieńridiań ol
machtaladyr.

Bierirliar anar jemišindiań kollarynyn
Da machtarlar any šaharlarda išliari üčiuń.

Da tabar širińlik da jachšy onarmach
Ėnajatlarynda Tieńriniń da kioźliarińdia har
adamnyn.

Pieśń zawierająca wersety
z *Poematu o dzielnej niewieście* z Księgi Przysłów 31.

Kto znajduje kobietę

Kto znajduje kobietę, znajduje dobro
I uzyskuje łaskę od Boga.

Dzielną kobietę któż znajdzie,
Jej wartość jest wyższa od klejnotów.

Raduje się nią serce jej męża,
A nie zabraknie [mu] dobytku.

Odplaca mu dobrem, a nie złem
Przez wszystkie dni życia.

Jej dłoń otwiera się, by pomagać ubogim,
I wyciąga swe ramiona, by pomagać nieszczęsnemu.

Wiele dziewcząt postępuje dzielnie,
Lecz ty przewyższasz je wszystkie.

Złudny jest wdzięk, a nicością uroda,
Niech będzie chwalona kobieta, która czuje bojaźń
Bożą.

Dadzą jej z owocu jej rąk
I będą chwalić ją w miastach za jej czyny.

I znajdzie przychylność i powodzenie
W oczach Boga i w oczach wszystkich ludzi.

Z języka karaïmskiego
przełożyła Anna Sulimowicz